

Une jument rousse à crinière noire, 6 ans. L'oreille du côté éloigné du palefrenier est déchirée. Sur la joue du côté du palefrenier, ancien caractère *tche*. Sur les naseaux, cicatrice un peu blanche. Les deux flancs blanc tacheté. Sur la cuisse du côté du palefrenier, marque en caractères barbares. Peau de deuxième qualité. Vu.

- 75 Un cheval hongre jaune clair, 10 ans, tacheté. Le naseau du côté éloigné du palefrenier est blanc. Les deux oreilles et les naseaux sont déchirés. Sur la joue du côté du palefrenier, ancien caractère *tche*. Les deux flancs blanc tacheté. Sur la cuisse du côté du palefrenier, marque en caractères barbares. Peau de deuxième qualité. Vu.

[Un(e?) . . . ans.] Sur la joue du côté du palefrenier, ancien caractère *tche*. Sur la cuisse et sur l'épaule du côté du palefrenier, marque [en caractères barbares]. Abcès disséminés . . .

Etat des chevaux appartenant au service postal mis au repos. Les chevaux sont réunis sur la liste par groupes d'une quinzaine environ confiés à un palefrenier, condamné aux travaux forcés. Chaque cheval est décrit avec tous ses signes distinctifs: couleur, âge, cicatrices, marques, etc.

La traduction des indications relatives à la couleur de la robe des chevaux ne pouvait être qu'approximative. J'ai adopté les équivalents suivants qui ne prétendent nullement à une exactitude absolue: *ts'ong* 念, pommelé; *yu* 驗, alezan; *ts'eu* 紫, brun; *tch'e* 赤, bai; *p'iao* 驃, jaune clair; *ts'ing* 青, gris; *wou* 烏, noir; *lieou* 留, roux à crinière noire; *po* 駁, roux, tacheté de blanc; *koua* 瓜, jaune à museau noir; *ki* 駘, tacheté de noir; *lo* 駱, blanc à crinière noire. On trouvera dans les notes des explications plus précises sur ces divers mots.

L.1. 念 = 驄 *ts'ong* "pommelé". *Chouo-wen* 說文, s.v. 驄 "un cheval à poil gris et blanc mélangés" 馬青白雜毛也。草 = 驃 *ts'ao* "jument". 驗 *yu* "alezan". Cf. *Yu-p'ien* 玉篇, s.v., *yu* "cheval de couleur baie" 赤色馬也。

L.2, 3, 4, etc. 近人, 遠人 litt. proche de l'homme, éloigné de l'homme. La position des divers signes est rapportée au palefrenier qui tient la tête du cheval et dont la place est fixe, à gauche de l'animal de façon à tenir les rênes de la main droite. "Celui qui présente un cheval, le conduit de la main droite, par une corde" (*Li-ki*, Sect. *K'iu li* 曲禮 trad. COUVREUR, I, 44; LEGGE, I, 85; commentaire de *K'ONG Ying-ta*, *Li-ki tchou-chou*, k. 3, 14b: "Le cheval est très fort; l'homme de son côté a de la force dans la main droite, c'est pourquoi on se sert de la main droite pour tenir la corde.") Par conséquent 近人 désigne le côté gauche du cheval, qui est le plus près du palefrenier tenant l'animal de la main droite; 遠人 désigne le côté droit du cheval, qui est le plus éloigné du palefrenier, les côtés gauches et droits étant pris par rapport à l'animal lui-même, comme vu par son cavalier et non comme vu par un spectateur placé devant lui.

古之字 le caractère 之 ne se trouve pas parmi les marques de chevaux énumérées dans le *T'ang houei-yao* 唐會要, k. 72, 20.

L.3. 留 = 驄 *lieou* écrit aussi 駟, bai à crinière noire. *Chouo-wen*, s.v. Il y a des chevaux *lieou* bai et jaune (*Yue ling*, k. 16, 14). 駁 = 駁 *po*, bai tacheté de blanc. Voir TCHENG *Hiuan* 鄭玄, commentaire du *Che king*, Mao 156, "(un cheval) bai à crinière noire, *lieou*, et blanc s'appelle *po*".

L.4. 耆痕破 (cf. l. 11 耆破) cicatrice.

帖 = 鞆 *t'ie*, litt. "tapis de selle". Il s'agit de la partie du thorax couverte par le tapis de la selle quand le cheval est harnaché, c'est-à-dire la région située en arrière du garrot et du poitrail et en avant de la croupe; les deux *t'ie* sont les deux flancs.

破八寸, et passim, autres indications analogues: plaie superficielle de 8 pouces de tour; voir ci-dessus, p. 91.

番印. Le cheval est un cheval d'Asie Centrale, probablement des élevages turcs, et porte le "cachet en caractères barbares" qui indique son origine. Voir dans le *T'ang houei-yao*, k. 77, 20b, les marques que les diverses tribus d'Asie Centrale mettaient à leurs chevaux.

L.5. 驃 *p'iao*, jaune clair. *Chouo-wen*, s.v.: "cheval jaune tacheté de blanc; on dit aussi jaune à la queue blanche".

父 = 駁 *fou*, étalon. *Yu-p'ien* s.v.: "cheval mâle".

L.6. 次下虜 Ces trois caractères sont d'une autre main que le reste de la ligne, probablement ajoutés après coup.

疾 *kieou*, maladie chronique, invétérée.

般 = 癩 *pan*, cicatrice.

L.7. 花印 "une marque en forme de fleur". Une marque de trois fleurs à côté de la queue est mentionnée parmi les marques de chevaux dans le *T'ang houei-yao*, k. 72, 20a: c'est d'une marque analogue qu'il s'agit ici.

L.8. 縱蓉 *ts'ong-yong*. Au propre c'est une plante que Giles identifie à l'orobranche *ammophila* (C. A. Mey). Il s'agit ici d'un ulcère, *wei* 微, voir ci-dessous n° 298, 4, l. 2, p. 132. Je suppose qu'on le compare à cette plante à cause de sa forme.

函馬 = 頷癩. *Han* 函 est le menton et la lèvre inférieure, voir *T'ong sou-wen* 通俗文 cité dans le *K'ang-hi*